

TRANSLATING IDIOMS OF ENGLISH ROAD SIGN TERMS INTO UZBEK

Xoshbaqova Nasiba Nurqobil qizi

Teacher at Denau institute of entrepreneurship and pedagogy

Abstract: *This study explores the translation of English road sign-related idioms into Uzbek, focusing on the cultural and linguistic nuances that arise in the process. Idioms derived from road signs and travel terms are common in both languages and often carry deeper meanings related to decision-making, progress, and life's challenges. By comparing ten specific idioms, including "Cross the bridge when you come to it," "At a crossroads," and "Hit the road," the study investigates how these expressions are conceptualized in both languages. Through direct translations and cultural analysis, the study reveals both similarities and subtle differences in the way these idioms are used, emphasizing how road metaphors reflect cultural perspectives on movement and change. The findings demonstrate that while the core meanings of the idioms are often preserved, differences in linguistic structure and cultural context can affect their interpretation. This research contributes to the understanding of how metaphorical language, especially related to roads and journeys, shapes communication and thought patterns across languages.*

Keywords: *Idioms, road signs, translation, cultural context, English language, Uzbek language, metaphors, decision-making, life progress, cross-cultural analysis*

Introduction

In every language, idioms and expressions have a unique role in communication. Idioms, which are phrases where the meanings of individual words do not directly translate to the meaning of the whole phrase, are integral to understanding the culture and thought patterns of a language. In English, many idioms are derived from road signs and travel-related terms. These idiomatic expressions are often used in everyday conversation to convey deeper meanings, offering valuable insights into how individuals perceive and describe the world. This article explores how these road sign-related idioms in English can be translated and understood in the Uzbek language. Given the significance of road-related expressions in daily life, it is essential to explore how such expressions are conceptualized in different cultures, especially as they reflect the society's views on travel, decision-making, and life progress. By examining specific idioms, this study aims to provide not only direct translations but also cultural context, revealing the nuances of meaning and potential shifts in interpretation between the two languages. "In a period of globalization, studies on the problems of communication and interaction between cultures and nations are becoming more intensive than before. To know about other cultures as the requirement of modern life, translating literature is one of the most necessary way. In other words, literary translation is a way of communication across cultures. Translating literary texts, however, is not an easy task, since it certainly poses many problems for the translator in terms of lingua-cultural aspect".[2]

Methodology

Today, the use of idioms in everyday life is developing. We know that there are many idioms in English language and you can find such kind of idioms. However, it is very difficult to translate these idioms into our mother tongue. As well as, idioms are difficult to define or describe in exact terms. Richards et al. (2002) defined an idiom, as "An expression which functions as a single unit and whose meaning cannot be worked out from its separate parts."

(p.246). Idioms cannot easily be translated word for word as the context does not transfer, we need to knowledge of the original language to understand it and knowledge of the target language to find the equivalent. Baker (2018) postulates that idioms are frozen strings of language whose meanings are not deducible from their single components.[1]

The methodology of this study is primarily comparative and analytical. The first step involves identifying common English idioms that relate to road signs and travel terms. These expressions are then translated into Uzbek, followed by an analysis of how the meaning and impact of these idioms differ between the two languages. To ensure accuracy, both direct translations and contextual understandings of the idioms are examined. The idioms included in this study are:

Below some idioms related to road sign are analysed one by one:

Cross the bridge when you come to it,

At a crossroads,

Hit the road,

On the right track,

Pave the way,

A dead end,

Go down a road,

In the fast lane,

Take the high road,

Turn the corner

For each idiom, an initial translation is provided, followed by an explanation of the cultural and linguistic differences between English and Uzbek equivalents, if applicable.

Results

| | Idioms related road sign terms | Meaning | Uzbek translation | Analysis |
|---|---|---|--|--|
| 1 | Cross the bridge when you come to it | Don't worry about problems until they actually arise. | Muammo yoki vaziyat yuzaga kelganda, o'shanda hal qilish kerak | The expression "cross the bridge when you come to it" conveys a sense of caution and the idea that it is unnecessary to worry prematurely. The Uzbek translation conveys this exact idea with no loss of meaning. Both languages stress the importance of facing problems as they arise, which reflects a pragmatic approach to problem-solving. |
| 2 | At a crossroads | A critical decision-making point in life. | Qaror qabul qilish kerak bo'lgan yoki muhim tanlovni amalga | The concept of being "at a crossroads" is universally understood in both languages as a turning point |

| | | | | |
|---|---------------------------|--|---|---|
| | | | oshirish zarur bo'lgan vaziyat." | in life. The Uzbek equivalent retains the full meaning of the English idiom, emphasizing decision-making at a crucial juncture. |
| 3 | Hit the road | To begin a journey or leave a place | Safarga chiqish yoki biror joydan ketish | This idiom in English suggests both a literal and figurative departure. The Uzbek translation mirrors this sentiment and maintains the idiomatic essence of starting a journey or heading out |
| 4 | On the right track | Moving in the right direction toward a goal | To'g'ri yo'lda, maqsadga erishishga yaqin bo'lish | The phrase "on the right track" conveys success in progress, and its Uzbek equivalent matches this concept perfectly. Both languages suggest that the person is on the correct path towards achieving a desired outcome. |
| 5 | Pave the way | To make something easier by preparing the groundwork | Biror narsaning amalga oshirilishini osonlashtirish yoki imkoniyatlar yaratish. | In both languages, this idiom reflects the idea of making a process smoother or creating opportunities. The Uzbek translation elaborates slightly more by directly mentioning the creation of opportunities, but the core meaning remains the same. |
| 6 | A dead end | A situation where no further progress is possible | Yo'lning oxiri, hech qanday rivojlanish yoki imkoniyat yo'q. | Both English and Uzbek versions convey the idea of reaching an impasse, where no further advancement can occur. The idiom effectively illustrates frustration and a lack of further options. |
| 7 | Go down a road | To pursue a certain path or make a particular decision | Biror yo'nalishda harakat qilish, biror qaror qabul q | The phrase implies taking a particular direction or making a choice. In Uzbek, the idiomatic meaning is |

| | | | | |
|----|---------------------------|--|--|---|
| | | | | preserved, though the translation is slightly more formal with the inclusion of “harakat qilish” (to move/act). |
| 8 | In the fast lane | Living a fast-paced, high-energy lifestyle. | Tez, muvaffaqiyatli yoki tezkor rivojlanayotgan bir yo'nalishda harakat qilish." | The English idiom suggests an energetic, sometimes risky way of living. The Uzbek translation effectively communicates this idea, noting the fast, successful progress, but does not emphasize the inherent risk involved in “living in the fast lane”. |
| 9 | Take the high road | To act with integrity and avoid a lower standard of behavior | | Etik, to'g'ri va odobli yo'ldan borish |
| 10 | Turn the corner | To overcome a difficult situation or see improvement after a challenging period. | Yaxshi o'zgarish yoki muammolardan chiqish." | In both languages, this idiom refers to a positive change following a difficult time. The Uzbek translation adds a slight nuance by highlighting the emergence from problems, but the overall meaning remains the same |

Discussion

The translation and analysis of these idioms demonstrate that, in many cases, the essence of the English expressions is preserved in their Uzbek counterparts. Both languages utilize road metaphors to describe decision-making, progress, and life changes.[3]

However, slight differences in cultural context and linguistic structure sometimes lead to variations in the nuances of meaning. For example, expressions like "In the fast lane" carry a sense of speed and risk in English, which is slightly downplayed in the Uzbek translation. Similarly, “Take the high road” in English often suggests moral superiority in the face of adversity, while the Uzbek translation focuses more on ethics and correctness in general.

While the idioms in both languages share similar themes of progress, challenges, and decision-making, their application may vary depending on cultural contexts. The use of road-related metaphors in both languages serves to illustrate how individuals navigate life's challenges, offering a shared understanding of movement, change, and direction.[5]

Conclusion

This study has explored the translation and cultural context of English road sign-related idioms in Uzbek. By analyzing the meanings and translations of ten common idioms, we have seen how road metaphors function similarly across both languages to convey complex ideas about



decision-making, progress, and overcoming obstacles. The similarities between the idioms of both languages underscore the universal nature of these life experiences, while the subtle differences highlight the unique cultural perspectives and linguistic structures in English and Uzbek.

References

1. Abdullayeva, I. A. K., & Khushbakova, N. N. K. (2022). Problems of Translating English Idioms Into Uzbek. *Academic research in educational sciences*, 3(11), 208-211. *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2nd ed.). Routledge.
2. Khushbakova, N. (2021). LINGUA-CULTURAL ASPECT OF LITERARY TRANSLATION. *Экономика и социум*, (5-1 (84)), 243-247.
3. Khushbakova, N. (2021). Literary translation as a branch of translatology. *Academic research in educational sciences*, 2(4), 1891-1896.
4. **Newmark, P.** (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall. *This text provides insights into the strategies for translating idiomatic expressions, highlighting cultural differences and how translation choices are made in practical scenarios.*
5. **Odell, C. S., & Darian, S. A.** (2011). *Idiomatic Expressions: A Cross-Cultural Comparison*. *Journal of Linguistic Anthropology*, 22(2), 75-92. *This article explores the comparative study of idiomatic expressions in different languages and cultures, examining how metaphors like those related to roads and journeys function across languages.*